

José Guadalupe Posada (1852 – 1913) • por /by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez

José Guadalupe Posada fue un grabador mexicano. Hizo uso de sus habilidades en la sátira, usando imágenes de cráneos y esqueletos.

Nació en Aguascalientes, México. Su educación provino de su hermano, quien era profesor en una escuela. Posada trabajó en una imprenta cuando era adolescente. Después de algunos años de haber aprendido su oficio, empezó a crear tiras cómicas política para el periódico “El Jocote”, en Aguascalientes. Años después se mudó a León, Guanajuato, donde contrajo nupcias y abrió su propio taller, especializándose en ilustraciones para publicidad y religión. En 1888, se fue a vivir a la Ciudad de México y se unió al personal de la firma de publicidad de Antonio Venegas Arroyo.

Posada hizo uso de los cráneos y los esqueletos para satirizar la sociedad y las instituciones mexicanas. Esto provino de su aversión visceral al polvo facial que usaban las mujeres. Lo que realmente le molestaba a este hombre era ver a las mujeres en las calles usando polvo para aclarar su piel, del tal forma que lucieran como “catrinas” de la clase alta. Por lo que imprimió un poster satírico. Supuestamente era una publicidad para la “Venta de Cráneos”. Este poster mostraba el cráneo de una mujer que usaba un sombrero elegante y de gran tamaño, el cual estaba de moda en esa época. En letras relucientes se podía leer en el poster “Las que hoy son empolvadas garbanceras pararán en deformes calaveras”. Después de este poster presentó sátira mordaz relativa a la frivolidad femenina y a la autoestima por el color de la piel. Posada dijo “*Damas, usen estos productos y muy pronto desearán ser más indígenas y menos ‘una muerte caminando’.*”

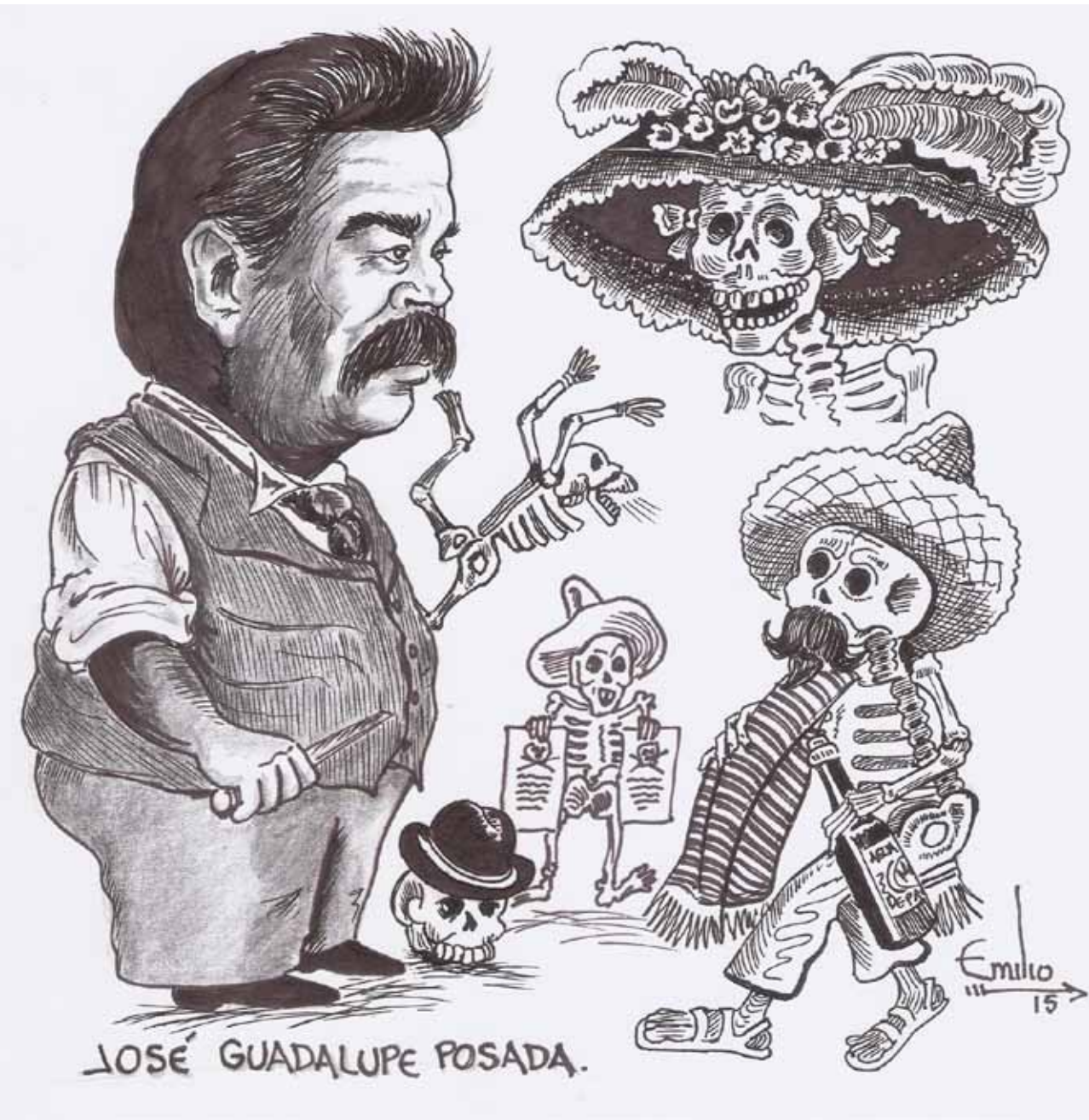
Este tipo de comicidad llamó la atención. Muy pronto, Posada estaba usando sus cráneos y esqueletos para criticar todo lo que fuera equivocado en México.

Sin embargo, justo cuando la Revolución Mexicana inició, Posada falleció sin dinero y olvidado. Olvidado por todos, excepto por Diego Rivera. Rivera le mostró las obras de Posada al artista francés, Jean Chalot, en la década de 1920. Chalot reintrodujo los esqueletos de Posada al mundo. Rivera también utilizó las imágenes creadas por Posada en sus obras. Como resultado, las obras de arte satírico de Posada que denigraba los cosméticos usados por las mujeres son actualmente muy usadas en las celebraciones del Día de los Muertos de México.

Si Posada estuviera vivo ahora, me pregunto qué diría sobre todos esos automóviles Cadillac que son conducidos por mujeres latinas que venden Mary Kay.

El conocido caricaturista mexicano, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.

Mexico’s renowned cartoonist, Emilio Rodríguez Jiménez, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez’ goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.



Jose Guadalupe Posada was a Mexican printmaker and engraver. He used his skills to satirize, using images of skulls and skeletons.

He was born in Aguascalientes, Mexico. His education came from his brother who was a school teacher. He went to work in a print shop as a teenager. After a few years learning his trade he began doing political cartoons for the newspaper El Jocote in Aguascalientes. Years later he moved to Leon, got married and opened his own shop specializing in advertising and religious illustrations. In 1888 he relocated to Mexico City and joined the staff of the publishing firm of Antonio Venegas Arroyo.

Posada used skulls and skeletons to satirize Mexican society and institutions. This all came about from his visceral distaste for women’s face powder. What really bothered the man was seeing women in the street using it to lighten their skin so as to pass for upper class catrinas. So he printed a satirical poster. Supposedly it was an advertisement for a “Sale of Skulls”. It showed the skull of a woman wearing a stylish oversized hat fashionable during the turn of the century. In bold letters the poster read “Las Que Hoy son Empolvadas Gabanceras Preparan en Deformes Calaveras” (Those fashionable women today using face powder will become deformed skulls.) What followed was a biting satire on female frivolity and skin color-self-esteem. Use these products ladies, he said, and pretty soon you’ll wish you were more indita and less “walking dead”.

The gag caught on. Soon he was using his skulls and skeletons to go after just about everything wrong with Mexico. However, just about the time the Revolution began, he died broke and forgotten. Forgotten by all except for Diego Rivera. He introduced Posada’s works to the French artist Jean Chalot in the 1920’s. Chalot reintroduced Posada’s skeletons to the world. Rivera also utilized Posada’s imagery in some of his works. As a result, Posada’s satirical artwork denigrating women’s cosmetics is now widely used in Mexico’s Day of the Dead celebrations.

If Posada were alive today, I wonder what he would have to say about all those Cadillac-driving Latinas selling Mary Kay.

LET’S PLAY BALL CONTINUED FROM PAGE 1

gram that would give kids a meaningful partnership with community-based organizations and provide an alternative to drugs, gangs and crime. The Junior Giants program was established and now annually serves more than 22,000 children in leagues across California and into Nevada and Oregon. The 2016 season runs from early June to early August. Registration continues at Finley Community Center Monday through Friday, 10:00 am to 5:00 pm. **Register today at www.juniorgiants.com.** Here in Santa Rosa, there is room for 265 players, coaches and 38 volunteers, like former pro player Noah Lowry, and 23 team parents. Volunteer or parent? Ask **Skip Wallace**, Recreation Coord. & Junior Giants Commissioner, at **(707) 543-4359, swallace@srcity.org**. Each team has one practice and one game per week. Practices and games last approximately 1 hour and 15 minutes (depending on age division) and take place Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday evenings be-tween 5:15 pm and 7:45 pm at Elsie Allen High School and Southwest Community Park. — **Ramon F. Meraz**



League starts June 13
Sign-up at jrgiants.org or in person until May 27, 2016
Monday through Friday 10 AM – 5 PM,
Finley Community Center,
2060 W. College Avenue, Santa Rosa
Juan Flores (707) 543-4886 • jflores@srcity.org

Estas actividades no son patrocinadas por Santa Rosa City Schools.



Evan Livingstone

Abogado Habla Español

740 4th Street
Santa Rosa, CA 95404
(707) 206-6570
www.abogadoevan.com

- **Lesiones de Trabajo**
- **Bancarrota**

Hacer un reclamo falso o fraudulento de compensación de los trabajadores es un delito sujeto a un máximo de 5 años de prisión o una multa de hasta \$50,000 o por ambos.

Abogado ayuda a las personas presentar bancarrota bajo las leyes de EE.UU.

El Centro para el Cuidado Urgente de la Salud abre sus puertas en Santa Rosa

Behavioral Health Urgent Care Center opens in Santa Rosa



El Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma (DHS, por sus siglas en inglés) con la División de la Salud del Comportamiento (SC-BHD, por sus siglas en inglés) abrió su nuevo Centro para el Cuidado Urgente en el edificio ubicado en 2225 Challenger Way, en Santa Rosa. El Centro para el Cuidado Urgente está abierto al público y reemplaza algunos de los servicios, incluyendo la Unidad para la Estabilización de Crisis del Condado, anteriormente conocido como Servicios de Emergencia Psiquiátricos o “Oakcrest”, y el Equipo de Acceso a la Salud del Comportamiento, anteriormente ubicado en el Centro de Salud Mental “Dr. Charles W. Norton”.

“Nuestro condado continúa esforzándose para mejorar el acceso a excelentes servicios de salud mental. Esta nueva instalación proporcionará a los clientes servicios en una ubicación local y central”, dijo el Supervisor Efrén Carrillo, Director del Consejo de Supervisores del Condado de Sonoma. El nuevo Centro para el Cuidado Urgente de la Salud del Comportamiento está ubicado en el 5to. Distrito, dirigido por Efrén Carrillo en el suroeste de Santa Rosa.

CENTRO EXPANDE SERVICIOS CRÍTICOS

El nuevo Centro para el Cuidado Urgente de la Salud del Comportamiento será el punto de acceso para las personas que están buscando servicios de salud del comportamiento sin importar si son personas con Medi-Cal o son elegibles para recibir Medi-Cal que buscan servicios para pacientes que no requieren hospitalización y que lo están haciendo por primera vez o una persona con una necesidad urgente o emergente de su salud mental. Los servicios proporcionados por el Equipo de Acceso incluyen examinación y tratamiento de salud mental, recomendación, recursos, evaluación, manejo de casos sencillo, apoyo por parte de personas con condiciones similares, consejería individual y de grupo, así como servicios de meditación.

“El moderno Centro para el Cuidado Urgente de la Salud expandirá servicios críticos, dentro de los cuales se incluyen la capacidad para asistir a los clientes y los servicios para la intervención de crisis, estabilización de crisis, tratamiento residencial para crisis y servicios de rehabilitación para la salud mental”, dijo la Supervisora del condado de Sonoma, Shirlee Zane, la Supervisora en la conexión con el DHS.

Cuando esté completamente expandido, el nuevo centro podrá servir a aproximadamente 6,500 personas adicionales cada año dentro de la capacidad expandida de 23 horas durante la noche, además la capacidad para descanso voluntario o cuidado urgente. Esto permitirá que el condado proporcione servicio a cerca 12,000 episodios de crisis al año, más del doble de la capacidad actual.

CUIDADO PARA CRISIS

El centro proporcionará evaluación de crisis, apoyo por parte de personas con situaciones similares de comportamiento, estabilización, consejería y servicio de medicamentos por hasta 23 horas, además funcionará como un centro para enviar a pacientes a hospitales psiquiátricos que reciben personas con crisis aguda o tratamiento residencial para crisis (los pacientes se pueden quedar por hasta 30 días, si así es su voluntad), si es necesario.

“Hasta el día de hoy, este Centro para el Cuidado Urgente de la Salud fue parte de una convocatoria de subsidio de \$2 millones de dólares proporcionado por el

estado de California en su subsidio SB 82, Propuesta para el Bienestar de la Salud mental del Senador Steinberg. Estamos muy complacidos de que nuestra solicitud para este subsidio obtuvo la calificación más alta de la región del área de la Bahía. Con este fondo, cambiamos nuestros servicios a esta ubicación para satisfacer las necesidades de nuestros clientes. Trabajamos muy de cerca con nuestros clientes para poder planear estas instalaciones y asegurarnos que sus necesidades vayan a ser satisfechas”, declaró Michael Kennedy, quien es terapeuta para matrimonios y familia y Director de Salud del Comportamiento de DHS.

SID MCCOLLEY BUSCÓ OPINIONES

Sid McColley, Administrador de la Sección Forense y Cuidados Agudos de SC-BHD, fue el responsable de supervisar y administrar el desarrollo del nuevo Centro para el Cuidado Urgente. La demolición realizada para que se iniciara la construcción de este centro inició en agosto de 2015 y la renovación inició en forma inmediata.

Este nuevo centro fue posible gracias a la colaboración de SC-BHD y muchas otras personas interesadas de la comunidad. Sid organizó diversos grupos de enfoque con defensores compañeros para solicitar su contribución para el nuevo centro. SC-BHS ha reclutado a diversas personas para ocupar puestos de proveedores del condado y que proporcionen importante apoyo a personas con situaciones de comportamiento similares. Sid organizó a varios grupos de personas interesadas con diversos colaboradores comunitarios, dentro de los cuales se incluyen, miembros de familias de clientes, compañeros, hospitales y la policía para que contribuyeran en la logística, planeación e implementación del programa. Las personas con situaciones similares se involucraron en el desarrollo del nuevo centro y se reunieron con Servicios Generales para ayudar a elegir la estética y el confort de los muebles para el nuevo centro.

UN AMBIENTE AMIGABLE

La capacidad de la nueva Unidad para la Estabilización de Crisis (CSU, por sus siglas en inglés) se mantendrá con el mismo número al abrir sus puertas, con doce camas disponibles, y con un plan para expandirse a 30 camas en un periodo de dos años. Hay un lugar seguro para adultos con estado involuntario y una unidad separada y asegurada para adolescentes. En colaboración con diversos colaboradores de la comunidad, SC-BHD buscó la forma de crear un ambiente cálido, amigable y acogedor. Parte del diseño del nuevo CSU incluye una unidad para personas sin cita que deseen ingresar en forma voluntaria, la cual ofrece un espacio con una agradable sensación. El personal de SC-BHD está muy emocionado de compartir el progreso del nuevo CSU durante los próximos años. Ésta es una gran oportunidad para que la comunidad la comparta en el desarrollo de un nuevo y crítico servicio en el condado de Sonoma.



Community stakeholders at opening ceremony on Feb. 29, 2016: David Drum and Lauren Petersen from Aurora Hospital, Nikki Buckstead from NAMI, Laurie Petta and Sean Kelson from Goodwill Industries



The Sonoma County Department of Health Services (DHS) Behavioral Health Division (SC-BHD) opened its new Urgent Care Center at 2225 Challenger Way in Santa Rosa. The Urgent Care Center is open to the public and replaces some services, including the County’s Crisis Stabilization Unit, formerly known as Psychiatric Emergency Services or Oakcrest, and Behavioral Health’s Access Team, previously located at Dr. Charles W. Norton Mental Health Center.

“Our County continues to strive to improve access to excellent mental health services. This new facility will provide clients with a local, central location for services,” said Supervisor Efrén Carrillo, Chair of the Sonoma County Board of Supervisors. The new Behavioral Health Urgent Care Center is located in the 5th district, chaired by Efrén Carrillo in Southwest Santa Rosa.

CENTER EXPANDS CRITICAL SERVICES

The new Behavioral Health Urgent Care Center will be the access point for individuals seeking behavioral health services whether they are a Medi-Cal or Medi-Cal-eligible person seeking outpatient services for the first time or a person with an urgent or emergent mental health need. Services provided by the Access Team include mental health screening and triage, referral, resources, assessment, brief case management, peer support, individual and group counseling, and medication services.

“The modern Urgent Care Center will expand critical services, including increased capacity for client assistance and services in crisis intervention, crisis stabilization, crisis residential treatment, and rehabilitative mental health services,” said Sonoma County Supervisor Shirlee Zane. Supervisor Zane serves as the liaison to DHS.

When fully expanded, the new Center will be able to serve approximately 6,500 additional individuals each year within the expanded 23 hour overnight capacity, in addition to capacity for voluntary respite or urgent care. This will enable the County to provide close to 12,000 episodes of crisis services per year, more than doubling current capacity.

CRISIS CARE PROVIDED

The Center will provide crisis assessment,

peer support, stabilization, counseling, and medication services for up to 23 hours as well as function as a hub for referral to acute inpatient psychiatric hospitals or to Crisis Residential Treatment (up to 30 days, voluntary) as needed.

“This up-to-date Urgent Care Center was part of a \$2 million grant from the state of California SB 82 grant, Senator Steinberg’s Mental Health Wellness Bill.

We are thrilled that our grant application for this funding was the highest rated application in the Bay Area Region. With this funding, we are transitioning our services to this location to meet the needs of our clients. We worked closely with our clients to plan this facility to ensure their needs were going to be met,” stated Michael Kennedy, MFT, DHS Behavioral Health Director.

SID MCCOLLEY SOUGHT PUBLIC INPUT

Sid McColley, Acute and Forensic Section Manager for SC-BHD was responsible for oversight and management for developing the new Urgent Care Center. The demolition for the new Center started in August 2015 and then renovation started right away.

The new Center is made possible by a partnership with SC-BHD and many other community stakeholders. Sid conducted focus groups with peer advocates to solicit input for programing at the new Center. SC-BHD has recruited peers for county provider positions to provide important peer support for clients on the new Center. Sid conducted stakeholder groups with various community partners, including family members, peers, hospitals and law enforcement for input on logistics, planning, and program implementation. The peers involved with the development of the new Center met with General Services to help choose aesthetically pleasing and comfortable furniture for the new Center.

WELCOMING ENVIRONMENT

The capacity at the new Crisis Stabilization Unit (CSU) will stay the same upon opening, with 12 beds available, with a plan to expand to 30 beds over a 2 year period. There is a secure site for adults on involuntary status and a separate locked adolescent unit. In collaboration with community partners, SC-BHD sought to create a warm, friendly and welcoming environment. Part of the design for the new CSU includes a voluntary “walk-in” unit that has a comfortable “lounge” feeling. SC-BHD is very excited to share progress on the new CSU over the next few years. This is a great opportunity for the community to share in the development of a critical new service in Sonoma County.



Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • por/by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



ENFERMEDADES MENTALES: RECUPERACIÓN Y RECURSOS

ENFERMEDAD MENTAL

Todos a veces sufrimos de temores, tristeza y estrés. Muchos también sentimos ansiedad, depresión y adicciones, para las cuales existe ayuda psicológica y autoayuda efectivas. Algunos desarrollamos enfermedades mentales serias, como la esquizofrenia y el trastorno bipolar; éstas necesitan tratamiento médico.

El impacto de los trastornos emocionales puede ser fuerte, extenso y perdurable. El estrés puede causar o empeorar enfermedades y crear problemas interpersonales y laborales. La depresión mayor puede incapacitarnos y hasta llevar al suicidio. Las dependencias a sustancias son destructivas para la salud y bienestar del individuo y de sus seres queridos. Las buenas noticias son que podemos recuperarnos de las enfermedades mentales.

AYUDA PARA LA RECUPERACIÓN — CUIDADO PERSONAL:

- Suficiente sueño y ejercicio, buena nutrición (“mente sana en cuerpo sano”).
- Entablemos relaciones saludables (íntimas, sociales, en persona y en línea).
- Evitemos las malas influencias y la violencia.
- Cultivemos intereses e involucremonos en actividades significativas (trabajo y placer).
- Procuremos apoyo y ayuda.

APOYO DE FAMILIARES Y ORGANIZACIONES: El apoyo emocional y práctico de seres queridos y de personas capacitadas tales como promotores del bienestar emocional ofrecen consuelo, aliento y asistencia en el acceso y uso de los servicios profesionales. Llame al Departamento de Salud y a las agencias en su comunidad y pregunte qué servicios ofrecen.

TRATAMIENTO MÉDICO Y PSICOLÓGICO: En California existe ayuda psicológica y psiquiátrica disponible sin importar nuestra situación migratoria. Los psicólogos, terapeutas de parejas y familias y trabajadores sociales clínicos ofrecen terapia individual, familiar y grupal. Los médicos, psiquiatras y algunos enfermeros psiquiátricos recetan medicamentos. Los planes de seguro de salud incluyen beneficios de salud mental para fomentar nuestro bienestar emocional. Pregunte en su clínica o llame al **888 818-1115** en el condado de Marin o al **888 746-8181** en el condado de Sonoma.

APOYO Y ABOGACÍA ORGANIZADA: NAMI, la Alianza Nacional de las Enfermedades Mentales tiene grupos en todo el país. En el condado de Marin, el Grupo de Apoyo Latino para los seres queridos de personas que tienen enfermedades mentales se reúne el 1er y 3er Jueves 7:00 – 8:30 p.m. en San Rafael. Alcance a la socia familiar **Gloria McCallister al 415-473-2261, gmmcallister@marincounty.org**. En el condado de Sonoma, llame a **Luis Ávila Cruz al 707 527 6655 ext 4**.

PROGRAMAS DE RECUPERACIÓN DE 12 PASOS: Muchas personas impactadas por las adicciones encuentran guía y amistad en los programas y grupos de autoayuda tales como los de 12 pasos (AA, NA, Alanon).

Existe ayuda para mantenernos sanos o recuperar nuestra salud mental. En cada edición de La Voz encontramos artículos sobre salud y bienestar, y he aquí otros recursos que pueden ayudarle.

RECURSOS

- **www.ponteenmiszapatos.org** (incluye recursos para niños y adolescentes)
- **www.buscaapoyo.com** (para jóvenes y adultos)
- **www.nami.org**
- **Programa de radio Cuerpo Corazón Comunidad.** Todos los miércoles a las 11:00 a.m. transmitimos un programa interactivo e informativo sobre salud y bienestar por **KBBF 89.1 FM, KWMR 90.5, 89.9, 92.3 FM**, y **www.kwmr.org**. **www.cuerpocorazon comunidad.org**. Escriba a la Doctora Marisol a **Marisolmunozk@gmail.com**.

MENTAL ILLNESS: RECOVERY AND RESOURCES

MENTAL ILLNESS

We all feel afraid, sad and stressed sometimes. Many of us also experience anxiety, depression, and addictions, for which there are effective psychological therapies and self-help strategies. Some of us develop severe mental illnesses, such as Schizophrenia and Bipolar Disorder; these require medical treatment.

The impact of emotional disturbances can be strong, broad, and long-lasting. Stress can precipitate or exacerbate illnesses, and creates interpersonal and occupational problems. Major Depression can be disabling and even lead to suicide. Substance Dependence is harmful to the health and wellbeing of the individual and their loved ones. The good news is that we can recover from mental illness.

HELP FOR RECOVERY — SELF-CARE:

- Get enough sleep and exercise, good nutrition (healthy minds live in healthy bodies)
- Nurture healthy relationships (intimate, social, in person and online)
- Avoid negative influences and violence
- Cultivate interests and engage in meaningful activities (for work and-or leisure)
- Seek support and help

FAMILY AND PEER SUPPORT: Support from loved ones and from trained persons such as community health advocates (Promotores) and peer providers dedicated to emotional wellbeing offer relief, encouragement, and assistance in accessing and utilizing professional services. Contact your Health Department and community agencies to see what services they may offer.

MEDICAL AND PSYCHOLOGICAL TREATMENT: In California there is psychological and psychiatric help available irrespective of migration status. Psychologists, Marriage and Family Therapists and Licensed Clinical Social Workers conduct individual, family, and group therapy. Physicians, Psychiatrists and some Nurse Practitioners prescribe medications. All health plans include mental health benefits to promote emotional wellbeing. Ask at your clinic or call **888 818-1115** in Marin County or **888 746-8181** in Sonoma County.

GROUP SUPPORT AND ADVOCACY: NAMI, the National Alliance for Mental Illness, convenes group meetings all over the country. In Marin county, a Latino support group for loved ones of persons who have mental illness meets on the first and third Thursdays 7:00 – 8:30 p.m. in San Rafael. Contact family partner **Gloria McCallister at 415 473 2261, gmmcallister@marincounty.org**. In Sonoma county, there are similar groups in various cities. Contact **Luis Ávila Cruz at 707 527 6655 ext 4**.

RECOVERY 12-STEP GROUPS: Many people impacted by addictions find guidance and fellowship in self-help programs and meetings, such as those known as 12-Steps Groups (AA, NA, Alanon).

There is help for our staying healthy or recovering our psychological health. Every edition of *La Voz* features articles about health and wellness, and here are other resources that may help you and your loved ones.

RESOURCES

- **www.eachmindmatters.org**
- **www.nami.org**
- **Cuerpo Corazón Comunidad** radio program every Wednesday at 11:00 a.m is an interactive informational show on health and wellness in Spanish on **KBBF 89.1 FM**, on **KWMR 90.5, 89.9, 92.3 FM**, and on **www.kwmr.org**. **www.cuerpocorazoncomunidad.org**. Contact Doctora Marisol at **Marisolmunozk@gmail.com**.

Mental Health... It Takes A Community Forum on Depression, Sunday, May 22, 2–5 p.m.

Featuring leading experts and activists on mental health...
Rabbi Stephanie Kramer, Forum Moderator, Congregation Shomrei Torah

- SHIRLEE ZANE**, Sonoma Co. Supervisor; “De-stigmatizing mental illness and depression: What will it take?”

MICHAEL KENNEDY, Director Behavioral Health Division Sonoma County Dept. of Health Services; “Statewide suicide prevention initiatives.”

KEVIN R. BRIGGS, Retired Sergeant, CHP; “My ongoing battle with depression and the mental healthcare system.” Briggs’ memoir available, *Guardian of the Golden Gate*.
- DIANA KLEIN**, Regional Director Jewish Family and Children’s Services; “Depression and older adults.

DR. MICHAEL TONJUM, Psychologist; “Is Depression what you think it is?”

WHITNEY RODGERS, Family Support Specialist, NAMI (Sonoma Co. Chapter National Association of Mental Illness); “How to support a loved one experiencing depression, while taking care of yourself.”

This event is **free** and open to the public. Refreshments will be provided.
Congregation Shomrei Torah, 2600 Bennett Valley Rd. Santa Rosa
For more info call (707) 578-5519 or go to www.cstsr.org



Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**

- Les ofrece trámites de inmigración
 - Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
 - Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
 - El poder está en la educación.
 - More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- 422 Trowbridge Street,
Santa Rosa 95401**

Oficina abierta de lunes a viernes
2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through
Friday from 2pm to 5pm and on
Saturdays with appointment.



WIC
WOMEN, INFANTS & CHILDREN

Main Office:
2344 Old Sonoma Rd. Bldg. G
Napa, CA 94559

Services also offered in:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

(707) 253-4853

Oficina Central:
2344 Old Sonoma Rd. Edif. G
Napa, CA 94559

Servicios también se ofrecen en:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

You may be eligible to receive our services if you:

- ◆ Are Pregnant
- ◆ Recently had a baby
- ◆ Have children under 5 years old
- ◆ Are a child cared for by a single parent, grandparent, foster parent, step-parent or guardian

AND....

- ◆ Live in California
- ◆ Meet income requirement (low to moderate income)
- ◆ Are a working or migrant family
- ◆ Receive **Medi-Cal** or **CalFresh**

WIC Services Include:

Nutrition Education

Breastfeeding Information and Support

Referrals

Anemia Prevention

Checks for Healthy Foods



Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

- ◆ Está Embarazada
- ◆ Acaba de tener un bebé.
- ◆ Tiene niños menores de 5 años
- ◆ Eres un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastro o tutor

Y...

- ◆ Vive en California
- ◆ Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
- ◆ Familia con empleo o migrante
- ◆ Recibe **Medi-Cal** o **CalFresh**

Servicios de WIC Incluyen:

Educación de Nutrición

Información y Apoyo para la Lactancia

Referencias

Prevención del Anemia

Cheques para Comidas Saludables



This institution is an equal opportunity provider.
Esta institución es un proveedor que ofrece
Igualdad de oportunidades.

To advertise: 707 538.1812 or ads@lavoza.us.com • La Voz Bilingual posts more jobs on Facebook and www.lavoza.us.com!



PROGRAMA DE AYUDA PARA LA ELECCIÓN DE VIVIENDAS BAJO SECCIÓN 8

LISTA DE ESPERA PARA APERTURA DE LOTERÍA

SE ABRE EL 1 DE MAYO DE 2016.
SE CIERRA EL 31 DE MAYO DE 2016.

LAS SOLICITUDES DE LISTA DE ESPERA SE ACEPTAN SÓLO POR CORREO POSTAL.

LAS SOLICITUDES DEBEN LLEVAR EL SELLO POSTAL CON LA FECHA ENTRE: EL 1 DE MAYO Y EL 31 DE MAYO DE 2016.

LAS SOLICITUDES DE LOTERÍA ESTÁN DISPONIBLES EN LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS DE SANTA ROSA: Biblioteca Central, en Rincon Valley, y Biblioteca del Noroeste, en Coddington.

EN NUESTRA OFICINA Y NUESTRA PÁGINA WEB:



City Hall Annex
90 Santa Rosa Avenue, Santa Rosa, CA 95404
www.srcity.org/section8



Las solicitudes para la Lotería de Lista de Espera NO serán enviadas a ninguna persona.

LOS NOMBRES SERÁN SELECCIONADOS AL AZAR PARA SER COLOCADOS EN LA LISTA DE ESPERA DEL PROGRAMA SECCIÓN 8

Para más información llame a la Línea de Información de Lista de Espera de Sección 8: (707) 543-3324

PARA CALIFICAR LOS SOLICITANTES DEBEN TENER UN INGRESO BRUTO ANUAL DE MENOS DE:

1 persona - \$28,000	4 personas - \$39,950	7 personas - \$49,550
2 personas - \$32,000	5 personas - \$43,150	8 personas - \$52,750
3 personas - \$36,000	6 personas - \$46,350	

Las guías de ingresos están sujetas a cambios.



SECTION 8 HOUSING CHOICE VOUCHER PROGRAM

WAITING LIST LOTTERY OPENING

OPENING - MAY 1, 2016
CLOSING - MAY 31, 2016

WAITING LIST FORMS ACCEPTED BY MAIL ONLY

FORMS MUST BE **POSTMARKED** BETWEEN **MAY 1, 2016 AND MAY 31, 2016**

LOTTERY FORMS AVAILABLE AT SANTA ROSA PUBLIC LIBRARIES: Central, Rincon Valley, and Northwest at Coddington

IN OUR OFFICE AND ON OUR WEBSITE AT:



City Hall Annex
90 Santa Rosa Avenue
Santa Rosa, CA 95404
www.srcity.org/section8



Waiting List Lottery Forms will NOT be mailed out to anyone.

NAMES WILL BE SELECTED BY LOTTERY FOR PLACEMENT ON THE SECTION 8 WAITING LIST.

For more information call the Section 8 Waiting List Information line: (707) 543-3324

TO QUALIFY APPLICANTS' ANNUAL GROSS INCOME MUST BE LESS THAN:

1 person - \$28,000	4 persons - \$39,950	7 persons - \$49,550
2 persons - \$32,000	5 persons - \$43,150	8 persons - \$52,750
3 persons - \$36,000	6 persons - \$46,350	

Income Guidelines May Change

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empaçado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

- EL NUEVO SUELDO DE CONTRATACIÓN ES DE \$12 LA HORA
- DESPUÉS DE 60 DÍAS O DOS MESES, EL SUELDO ES DE \$13 LA HORA
- PARA LOS TRABAJOS DE NOCHE HAY UN PAGO EXTRA DE \$0.50 SOBRE EL SUELDO BASE.

Aplique por internet en petalumapoultry.com haga clic en "Careers", o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

NEW HIRE RATE IS \$12/HR. AFTER 60 DAYS OR 2 MONTHS THE FULL RATE IS \$13/HR. NIGHT SHIFT DIFFERENTIAL IS \$0.50 CENTS ON TOP OF THE BASIC RATES

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers" or stop by at our location in Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.

Call 1 (888) 997-3247



Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.
www.petalumapoultry.com

BUSCAMOS CONTRATAR A REPARTIDORES DE PERIÓDICOS

Actualmente tenemos rutas disponible en Petaluma, Santa Rosa y Sebastopol. Tiempo parcial, se trabaja desde muy temprano en la mañana, los 7 días de la semana. Debe tener al menos 18 años de edad, licencia de conducir y seguro de automóvil. O solicitar en línea en: www.pressdemocrat.com/carrier

NEWSPAPER CARRIERS WANTED

Routes available in Petaluma, Santa Rosa, and Sebastopol. Part time, early morning hours, 7 days a week. Must be 18, have a valid CA. drivers license and insurance. If interested call 707-575-7500. Or apply online at: www.pressdemocrat.com/carrier

Current jobs with the **SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT** are now posted on the front page of www.lavoza.us.com and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group**. Or visit <https://www.edjoin.org> and search "Santa Rosa City Schools" for complete details and expiration dates as most jobs are "open until filled." Take a look!



Cinnabar Charter

es una escuela que ofrece cursos desde el jardín de niños hasta el octavo grado y está ubicada en Petaluma.

Somos una escuela que ofrece clases de Ciencia, Tecnología, Ingeniería, Artes, Matemáticas y Música (STEAMM, por sus siglas en inglés). Contamos con un instructor de Música y Arte para que todos nuestros estudiantes enriquezcan sus programas académicos.

Actualmente Cinnabar está aceptando aplicaciones de posibles estudiantes para todos sus grados de estudio.

OPEN HOUSE! Esperamos que nos venga a visitar en uno de los recorridos en grupo que tenemos en las fechas anteriormente indicadas. Pueden conocer a los maestros y salones de clase de kindergarden y de transición a kindergarden, hacer preguntas y recoger la solicitud para la registración. Es bienvenido traer a su futuro estudiante consigo para que así pueda conocer a los maestros y salones de clase. Para las visitas individuales a clase deben ser arregladas por cita. Por favor llame ala oficina **707 765-4345**.

3 de mayo 2016 a las 2:30 p.m.
17 de mayo 2106 a las 2:30 p.m.

Reconocimientos obtenidos por la escuela / Award Winning School:

- Escuela Distinguida de California de 2014 • 2014 California Distinguished School
- Reconocimiento al Logro Académico Título I de 2014 • Academic Achievement
- Reconocimiento CBEE de 2012, 2013 y 2014

Todos los estudiantes son apoyados para que obtengan el éxito académico y de conducta. Nuestros estudiantes cumplen con las altas expectativas de excelencia en su aprendizaje.

La Escuela Cinnabar ofrece un programa completamente diseñado para que los estudiantes de jardín de niños estén preparados para la Lectura; dos clases de jardín de niños y un programa de escuela primaria y secundaria.

Cinnabar Charter, TK-8 STEAMM school offering Science, Technology, Engineering, Arts, Math and Music. Music, art and P.E. instructor for all our students to enrich their academic programs.

Cinnabar is currently accepting student applications for all grade-levels. Call 707 765-4345.

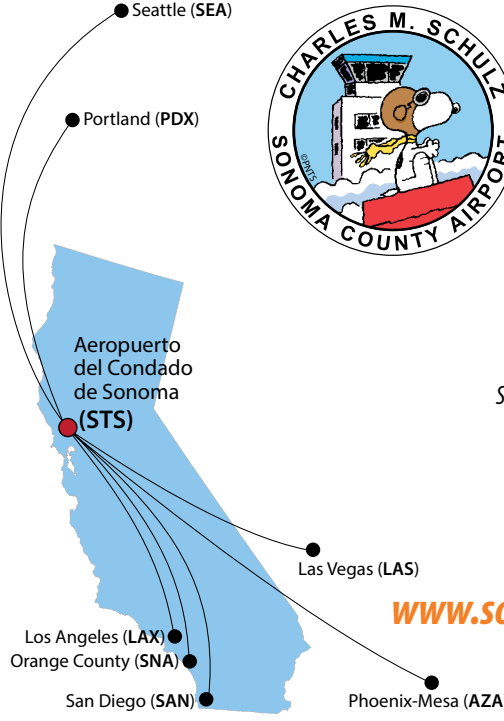
All students are supported in their academic and behavioral successes. Our students meet high expectations of excellence in their learning.

Una educación integrada.
An integrative education

Cinnabar Elementary and Charter School
286 Skillman Lane
Petaluma, CA 94952
www.cinnabar.k12.ca.us
707 765-4345

Para menos estrés, vuela de/a STS

Charles M. Schulz - Aeropuerto del Condado de Sonoma



¡Servicio sin escalas hacia y desde esta región vinícola! Nonstop service to and from the Wine Country!

Less stress! Fly STS!

Alaska AIRLINES
Schedules/reservations, www.alaskaair.com.

allegiant
<https://www.allegiantair.com/>

www.sonomacountyairport.org
Sonoma County Airport (STS) and Alaska Airlines also offer many connections with direct service into Mexico.

CAMARO CRUISIN'



VIERNES, 6, 13, 20 Y 27 DE MAYO

SORTEOS A LAS 9 P.M.

25 GANADORES DE \$250 EN EFECTIVO

SORTEOS A LAS 11 P.M.

¡GANE UN CHEVY CAMARO!

MÁS 25 GANADORES DE \$250 EN EFECTIVO

GRAN FINAL

LUNES, 30 DE MAYO, 9 P.M.

¡TODOS LOS PREMIOS GARANTIZADOS!

LOS AUTOS Y LOS PREMIOS EN EFECTIVO QUE DURANTE LA PROMOCIÓN NO SEAN RECLAMADOS POR UN GANADOR SERÁN SORTEADOS.

DE LA BAHÍA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS.

ROHNERT PARK @ LA 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA
Tel. 707.588.7100

 **GRATON**
RESORT & CASINO™

GratonResortCasino.com

CONSULTE LOS DETALLES EN EL REWARDS CENTER. LAS MARCAS Y LOS MODELOS PUEDEN SER DIFERENTES DE LOS QUE SE MUESTRAN EN LA PUBLICIDAD. ACTIVE SUS BOLETOS ELECTRÓNICOS ENTRE LAS 7:00 P.M. Y LAS 8:45 P.M. PARA EL SORTEO DE LAS 9:00 P.M. ACTIVE SUS BOLETOS ELECTRÓNICOS ENTRE LAS 9:00 P.M. Y LAS 10:45 P.M. PARA EL SORTEO DE LAS 11:00 P.M. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. © 2016 GRATON RESORT & CASINO



Sergio Valencia
 Chef de Cocina
 Graduado del SRJC
 Read my SRJC story at
stories.santarosa.edu

El SRJC Funciono Para Mi. Tambien Puede Funcionar Para Ud.

SRJC Worked for me. It can work for you.

**¡Inscríbese ahora para el verano
 – las clases empiezan el 20 de Junio!**

Enroll now for summer – classes start June 20!

Aprenda ingles gratis en nuestras clases sin crédito de Inglés como Segundo Idioma.
Learn English for free in non-credit ESL classes

Estudie rápidamente para las carreras con más demanda, ¡gane más!
Train quickly for high-demand careers, earn more

Desarrolle sus habilidades de aprendizaje y prepárese para el GED
Build your college skills and prepare for the GED

Prepárese para transferirse a la Universidad
Prepare for university transfer

Obtenga ayuda financiera, becas, eliminación de cuotas
Financial aid, scholarship, fee waivers



**SANTA ROSA
 JUNIOR COLLEGE**

www.santarosa.edu/lavoz

Abrimos para ayudarle – Sábado 7 de mayo de 8:30 am–3:00 pm
Evaluación, asesoría, ayuda financiera, becas

We're here to help - Saturday, May 7, 8:30 am-3:00 pm
Assessment, counseling, financial aid, scholarships

9 de Mayo Empiezan las inscripciones por internet o en persona

20 de junio - ¡Inician las clases de verano!

Inscríbese en línea o llame al (707) 527-4685

**“¡Medicamentos! ¡Citas! ¡Preguntas!
 – Me sentía agobiada.”**



Collabria Care —
 ofrece servicios
 paliativos que ayudan
 a los pacientes y
 a sus familias enfrentar
 enfermedades graves.
 El equipo de cuidados
 paliativos trabaja con
 el paciente y la familia

para contestar preguntas, proporcionar recursos y trabajan con
 su médico para proporcionar alivio de los síntomas. El resultado
 es un entendimiento entre los objetivos del paciente
 y las decisiones de tratamiento.

**PORQUE *nadie* DEBE ENFRENTAR
 ENFERMEDADES GRAVES A SOLAS.**



Collabria Care

Formerly Napa Valley Hospice & Adult Day Services

www.collabriacare.org | Llame al 707/258-9080 para una consulta familiar gratuita.



SUMMER DISCOVERY CAMPS

May 31 – August 26

- Discovery camps are week-long
- Ages 3 – 10
- Include Topics Like:
 Big Discoveries, Creature Creations,
 Fab Lab City & Summer Camp Sampler
- Junior Counselor Program
 for ages 9 – 16



Bay Area Discovery Museum
 25 Years

Register now! BayKidsMuseum.org/camps